ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2002

Vyhlásené: 15.05.2002 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

242

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 6. júna 2000 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Rumunska o spolupráci v oblasti veterinárnej medicíny.

Dohoda nadobudla platnosť 8. februára 2002 podľa článku 10 ods. 1.

DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Rumunska o spolupráci v oblasti veterinárnej medicíny

Vláda Slovenskej republiky a vláda Rumunska (ďalej len „zmluvné strany")

vedené prianím rozšíriť a prehĺbiť vzájomnú spoluprácu v oblasti veterinárnej medicíny s cieľom prevencie nebezpečenstva, ktoré predstavujú infekčné a iné choroby zvierat, zdravotne škodlivé živočíšne produkty pre národné hospodárstvo a obyvateľov oboch štátov,

a želajúc si uzatvoriť Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Rumunska o spolupráci v oblasti veterinárnej medicíny (ďalej len „dohoda"),

dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú spolupracovať pri ochrane územia svojho štátu pred zavlečením nákazlivých ochorení pri vývoze, dovoze a prevoze zvierat, surovín a výrobkov živočíšneho pôvodu, krmív, ako aj iných výrobkov, ktoré môžu ovplyvniť zdravotný stav zvierat.

Článok 2

Príslušnými orgánmi štátov zmluvných strán na vykonávanie tejto dohody sú:

1. Štátna veterinárna správa Slovenskej republiky,
2. Národný veterinárny úrad Ministerstva poľnohospodárstva a výživy Rumunska.

Článok 3

1. Veterinárne orgány štátov zmluvných strán dohodnú spoločné opatrenia na zjednodušenie veterinárnych podmienok na dovoz, vývoz a prevoz zvierat, produktov živočíšneho pôvodu, krmív a iných produktov a materiálov, ktoré sú predmetom hraničnej veterinárnej kontroly.
2. Spoločné opatrenia sa vypracujú v súlade s vnú-troštátnym právnym poriadkom štátov oboch zmluvných strán a veterinárnou legislatívou Európskej únie.

Článok 4

1. Veterinárne orgány štátov zmluvných strán

a) sa budú okamžite informovať o výskyte nákazlivých ochorení zvierat na území štátov zmluvných strán uvedených v zozname A Medzinárodného úradu pre nákazy zvierat, o druhoch a počte chorých zvierat, mieste výskytu, metóde diagnostiky, druhu a type pôvodcu ochorenia a o opatreniach uskutočnených na prekonávanie týchto ochorení,

b) budú si navzájom zasielať informácie o ďalšom priebehu týchto ochorení až do skončenia ich prekonania.

2. Veterinárny orgán štátu jednej zmluvnej strany bude okamžite informovať veterinárny orgán štátu druhej zmluvnej strany o prijatých ochranných opatreniach, ktoré vykonal na ochranu zvierat, uvedených v odseku 1 písm. a), ak sa vyskytli na území susedného štátu.
3. Veterinárne orgány štátov zmluvných strán si budú mesačne vymieňať správy o výskyte nákazlivých ochorení zvierat uvedených v zozname A a zozname B Medzinárodného úradu pre nákazy.
4. Veterinárne orgány štátov zmluvných strán si vymenia vzory veterinárnych zdravotných podmienok, ktoré definujú podmienky dovozu a vývozu živých zvierat, produktov živočíšneho pôvodu, krmív, ako aj ďalších produktov a materiálov, ktoré môžu mať vplyv na zdravie zvierat, a budú sa informovať o ich zmenách a doplnkoch, ktoré sa v nich vykonali.

Článok 5

Zmluvné strany podporia spoluprácu na úseku veterinárneho výskumu a veterinárnej starostlivosti prostredníctvom

a) výmeny poznatkov a skúseností z pregraduálneho a postgraduálneho štúdia veterinárnych lekárov,

b) spolupráce medzi veterinárnymi diagnostickými laboratóriami a výskumnými pracoviskami vrátane výmeny informácií o používaní nových metód pri ochrane zvierat pred infekčnými, parazitárnymi a inými hromadnými ochoreniami,

c) študijných programov pre odborníkov a vedeckých pracovníkov,

d) výmeny odborných časopisov a iných publikácií z oblasti veterinárneho lekárstva, veterinárnej správy a veterinárnej starostlivosti,

e) vzájomnej informovanosti o organizácii orgánov veterinárnej správy a veterinárnej starostlivosti, o opatreniach prijatých v súvislosti s veterinárnou ochranou štátneho územia a publikovaním nariadení a inštrukcií týkajúcich sa veterinárnej služby a ich zmien.

Článok 6

Výmena informácií, odborných časopisov a publikácií medzi zmluvnými stranami bude bezplatná.

V prípade, že jedna zo zmluvných strán požiada o vyslanie špecialistov, hradí všetky náklady s tým spojené.

V prípade pracovných rokovaní expertov odsúhlasených príslušnými orgánmi štátov zmluvných strán náklady svojej delegácii hradí každá zmluvná strana.

Článok 7

Rozdiely, ktoré môžu vzniknúť medzi zmluvnými stranami pri výklade a vykonávaní tejto dohody, bude riešiť spoločná komisia.

Túto komisiu budú tvoriť traja zástupcovia každej zmluvnej strany, a to veterinárni lekári a právnici.

Pracovné rokovanie spoločnej komisie sa uskutoční na základe vzájomnej dohody príslušných orgánov štátov zmluvných strán o mieste a dátume konania. Náklady spojené s financovaním pracovného rokovania komisie znáša každá zmluvná strana za svoju delegáciu podľa článku 6 tejto dohody.

Článok 8

Ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na práva a povinnosti vyplývajúce pre zmluvné strany z iných medzinárodných zmluvných dokumentov v oblasti veterinárnej medicíny.

Článok 9

Dátumom nadobudnutia platnosti tejto dohody sa končí platnosť týchto dokumentov vo vzťahu k zmluvným stranám:

- Dohody medzi vládou Československej republiky a vládou Rumunskej ľudovej republiky o spolupráci na úseku veterinárnom podpísanej v Bukurešti 9. júna 1957 a nóty o jej predĺžení, Bukurešť 16. augusta 1963 a Praha 16. mája 1967, Bukurešť 25. decembra 1967.

- Smernice k vykonávaniu Dohody uzatvorenej 9. júna 1957 v Bukurešti medzi Československou republikou a Rumunskou ľudovou republikou o dovoze, vývoze a prevoze živých

zvierat, výrobkov alebo surovín živočíšneho pôvodu a predmetov, ktoré môžu byť nositeľmi nákazy, podpísanej v Prahe 14. februára 1958.

Článok 10

1. Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť 60-tym dňom po doručení neskoršej nóty o tomto vnútroštátnom schválení.
2. Táto dohoda sa uzaviera na dobu piatich rokov a jej platnosť sa bude automaticky predlžovať vždy na ďalších päť rokov, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Dané v Bratislave 6. júna 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, rumunskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu

Slovenskej republiky:

Ivan Rosival v. r.

Za vládu

Rumunska:

Stefan Pete v. r.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.